

◎日本国とノールウェーとの間の貿易に関する交換公文

(略称)ノールウェーとの貿易取極

昭和四十九年 七月十日 東京で
昭和四十九年 七月十日 効力発生
昭和四十九年 七月二十三日 告示

(外務省告示第一四〇号)

目 次

	ページ
日本側書簡	五六一
1 ノールウェー政府の特定日本産品に対する利益の供与	五六一
2 日本国政府のノールウェー産品に対する利益の供与	五六二
3 両国間の貿易関係会合の開催	五六二
表Ⅰ	五六三
表Ⅱ	五六四

ノールウェーとの貿易取極

ノールウェーとの貿易取極

五六〇

ノールウェー側書簡……………

五六五

(日本国とノールウェーとの間の貿易に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国政府及びノールウェー政府の代表者が、千九百七十三年十一月二十六日から千九百七十四年四月九日まで東京で会合して、千九百七十三年十月一日から千九百七十四年九月三十日までの期間における両国間の貿易(繊維品の貿易を除く)に関し、次の諸点を記録することにつき合意に達したことを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 ノールウェー政府は、次の了解の下に、日本国からの輸入に対し、この交換公文の日付の日の有効な自由化及び全地域向け割当制の利益を与える。

(a) ノールウェー政府は、附属の表Ⅰに掲げる產品の日本国からの輸入に対し、同表にそれぞれ定められた額までは自動的に輸入許可を発給する。表Ⅰに掲げる產品に対しノールウェー政府が発給した輸入許可の合計額がそれらの產品についてそれぞれ定められた額に達した場合には、両政府は、いずれか一方の政府の要請により、両国間の貿易増進のための適当な措置を見出すために協議を行う。

(b) ノールウェー政府は、附属の表Ⅱに掲げる產品の日本国

ノールウェーとの貿易取極

(Japanese Letter)

Tokyo, July 10, 1974

Excellency,

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the representatives of the Governments of Japan and of Norway having met in Tokyo from November 26th, 1973 to April 9th, 1974, have reached agreement to record the following points with respect to the trade (excluding trade in textile products) between the two countries during the period between October 1st, 1973, and September 30th, 1974.

1. The Government of Norway will accord to the importation from Japan the benefits of the liberalization and the global quota system which are effective on the date of this Exchange of Letters with the following understanding:

(a) The Government of Norway will issue import licences automatically to the importation from Japan of the products enumerated in List I, attached hereto, up to the amounts respectively specified therein. When the total of the import licences issued by the Government of Norway for products enumerated in List I reaches the amount respectively specified for them, the two Governments will, at the request of either Government, enter into consultations with a view to finding appropriate measures for the development of trade between the two countries.

(b) The Government of Norway will issue licences automatically for the importation

ノルウェーとの貿易取極

からの輸入に対し、自動的に許可を発給する。

2 日本国政府は、ノルウェーからの輸入に対し、この交換公文の日付の日に有効な自由化及び全地域向け割当制の利益を与える。

3 両政府の代表者は、いずれか一方の政府の要請により、両国間の貿易関係について討議するためいつでも会合する。

本大臣は、閣下が前記のことをノルウェー政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年七月十日に東京で

外務大臣 大平正芳

日本国駐在ノルウェー特命全權大使

クリスチャン・ベルグ・ニールセン閣下

五六二

from Japan of the products specified in List II, attached hereto.

2. The Government of Japan will accord to the importation from Norway the benefits of the liberalization and the global quota system which are effective on the date of this Exchange of Letters.

3. Representatives of the two Governments shall meet at any time at the request of either Government to discuss the trade relations between the two countries.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing on behalf of the Government of Norway.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Christian Berg-Nielsen
Ambassador Extraordinary and
PleniPotentially of Norway to Japan

表 I

ブラッセル関税番号	品目	名	基準額 (FOB) 単位 千クローネ	BTN Pos. No.	Description of Goods	Basic Amounts (FOB) in 1,000 N.kr.
ex 三九〇二	塩化ビニール (未加工)		五〇〇	ex 3902	Polyvinyl Chloride, unworked	500
ex 四〇一一	自動車 (航空機を除く)、 トラック用のゴム・タイヤ 及びオートバイ、 オートバイ用のゴム・タイヤ を除く)	自動車及び作業用 トラック	三、七五〇	ex 4011	Rubber tyres and inner tubes for motor vehicles (excluding aircraft), cycles and works trucks except inner tubes for tractors	3,750
六四〇一	はき物 (本底及び甲がゴム製又は人造プラスチック製のもの)	はき物 (本底及び甲がゴム製又は人造プラスチック製のもの)		6401	Footwear with outer soles of leather or composition and uppers of rubber or artificial plastic material	335
ex 六四〇二	はき物 (本底が革製、 ゴム製又は人造革製、 コンボイ、 その他の材料製のものを除く)	はき物 (本底が革製、 ゴム製又は人造革製、 コンボイ、 その他の材料製のものを除く)	三三五	ex 6402	Footwear with outer soles of leather or composition and uppers of rubber or artificial plastic material	335
六九一一	陶磁器 (通常家庭用又はトイレット用に供するもの)	陶磁器 (通常家庭用又はトイレット用に供するもの)	六五〇	6911	Tableware and other arti- cles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes, of por- celain, china or other kinds of pottery	650

ノールウエーとの貿易取極

ノールウエーとの貿易取極

五六四

ex 八二〇九 食卓用及び台所用ナイフ
ex 八二一四 スプーン、フォーク、フィッシュナイター、しやくしその他これらに類する食卓用具及び台所用具（菓子用スベード及び魚用ナイフを除く。）

五〇〇

ex 8209 Table and kitchen knives)
ex 8214 Spoons, forks, fish-eaters, ladles, and similar kitchen and table-ware excluding cake-spades and fish-knives) 500

ex 八五二五 陶磁製磁子

一、三〇〇

ex 8525 Insulators of ceramic material 1,300

表

表Ⅱ

自動許可制の適用を受ける品目

Products subject to an automatic licensing system

LIST II

ブラッセル関税番号

品 目 名

BTN
Pos. No.

Description of Goods

ex 八四〇六 内燃機関（船外モーター及び自動車の部品を除く。）

Internal combustion piston engines; excluding outboard motors and parts for motor vehicles

ex 八五一五 ラジオ及びテレビジョン受信機

Radio and television reception apparatus

ex 八七〇九 モーターサイクル、オートサイクル及び補助原動機付きの自転車（気筒容積二四五。cc以下のもの）

Motor-cycles, auto-cycles, and cycles fitted with an auxiliary motor, with a cylinder capacity of not more than 245 cc.

ex 九二一一 テープレコーダー及びワイヤレコーダー

Tape-recorders and wire-recorders

ex 九七〇七 釣りざお

Fishing rods

ex 九八〇一 ボタン

Buttons

九八〇二 スライドファスナー及びその部分品

Slide fasteners and parts thereof

(訳文)

(ノールウェー側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次のとおり、の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、前記のことにノールウェー政府が合意することを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十四年七月十日に東京で

日本国駐在ノールウェー特命全權大使 ベルク・ニールセン

日本国外務大臣 大平正芳閣下

ノールウェーとの貿易取極

(Norwegian Letter)

Tokyo, July 10, 1974

Excellency,

I have the honour to confirm receipt of Your Excellency's letter of even date of the following contents:

"(Japanese Letter)"

I have the honour to confirm that the Government of Norway agrees to the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Berg-Nielsen
Ambassador

Extraordinary and Plenipotentiary
of Norway to Japan

His Excellency
Mr. Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参 考)

この交換公文は、日本国政府及びノールウェー政府の代表者が会合の結果到達した一九七三年十月一日から一九七四年九月三十日までの期間における両国間の貿易に関連する合意事項を両政府間で確認したものである。